Helgolandstr. 5d
01097 Dresden, Deutschland
Telefon: 0351/2167353
Mobil: 0175/ 69 35 851
E-Mail: Scheila.daSilva-Hofmann@j-cb.de/schekey@gmx.net

PERSÖNLICHE DATEN:

Scheila Beatriz da Silva-Hofmann
Geburtsname: Martim da Silva
Geboren am 30. November 1971
In Porto Alegre - Rio Grande do Sul, Brasilien
Nationalität: brasilianisch

AUSBILDUNGSDATEN:

Dez 2006	Anerkennung durch IHK der brasilianischen Berufsausbildung als *Kauffrau für Bürokommunikation*
Mai 2005	Promotionszulassung im Fach Romanistik an der Friedrich-Schiller Universität Jena
2000-2004	Masterstudium in „German Studies, Culture and Communication“ DaF als Vertiefungsrichtung an der Technischen Universität Dresden
1992-1999	Studium an der Bundesuniversität von Rio Grande do Sul in Porto Alegre Bachelor in Philologie Fahrichtung: Übersetzer für Deutsch und Portugiesisch
1987-1989	Berufsschule in Porto Alegre - Ausbildung als Techniker in Sekretariatswesen
1978-1986	Grundschule in Alvorada/Viamão

BERUFSPRAXIS:

Apr. 2011	Simultandolmetschen (Deutsch-Portugiesisch) in der Veranstaltung *“Performance is the key“* bei dem Unternehmen König & Bauer AG in Radebeul
Febr. 2011	Dolmetschen bei DVB Dresden in Auftrag von A+S Consult Dresden
Apr.-Juli 2006	Lehrbeauftragte für *Einführung in die portugiesische Sprachwissenschaft* an der Friedrich-Schiller-Universität Jena
Seit 2006	Freiberufliche Übersetzerin in Zusammenarbeit mit den Übersetzerinnen Frau Jensen/Frau Coelho-Brandes (www.j-cb.de)
Seit 2005	Prüfer des CELPE-Bras (Zertifikat Portugiesisch als Fremdsprache des brasilianischen Erziehungsministeriums) an der Friedrich-Schiller-Universität Jena
Mai- Sept. 2005	Wissenschaftliche Hilfskraft im Lateinamerikazentrum der TU Dresden
Apr.-Juli 2005	Lehrbeauftragte für *Brasilianische Geschichte* an der Friedricht-Schiller-Universität Jena
Jan.-Apr. 2005	Call Center Agent bei SoftEd Systems Ingenieurgesellschaft für Software mbH in Dresden

Okt.-Dez. 2004 Wissenschaftliche Hilfskraft im Lateinamerikazentrum der TU Dresden

Seit Okt. 2004 Lehrbeauftragte für *brasilianisches Portugiesisch* im Auftrag von Insitute of Advanced Studies GmbH - TUDIAS für die Fremdsprachenausbildug der Studierenden der TU Dresden

2003-2005 Dolmetscherin und Übersetzerin für Portugiesisch und Deutsch im Auftrag von Saxonia Übersetzungs- und Consultingbüro - im Auftrag von Babylon Office in Chemnitz (Fachgebiete: Rechtswissenschaft/Informatik/Physik) – im Auftrag von Sächsische Ausbildungs- und Erprobungskanal (Medienkulturzentrum Pentacon)- Im Auftrag der Dresdner Philharmonie - im Auftrag von Probicon Übersetzungsbüro in Berlin

Mai-Juni 2002 Praktikum des Masterstudiums bei der Kultureinrichtung "Elbhangfestverein" in Dresden

Mai-Sept. 2001 Praktikum in der PR-Abteilung des Unternehmens SoftEd Systems Ingenieurgesellschaft für Software mbH in Dresden (Eigenes Projekt: Mitarbeiterbefragung: Zufriedenheit mit dem Unternehmen)

2000-2003 Lehrbeauftragte für *brasilianisches Portugiesisch, bras. Literatur und Landeskunde und Übersetzung* im Lateinamerikazentrum der TU Dresden

Aug.-Nov. 1999 Tutorin im von DAAD finanzierten Deutschkurs für die im Januar 2000 ausreisenden Ingenieurstudenten -Goethe-Institut von Porto Alegre - Brasilien

1999- 2000 Deutsch- und Portugiesischlehrerin in zwei Sprachschulen: Littera Centro de Idiomas Ltda und CLEM Consultoria Ensino de Línguas Estrangeiras Modernas Ltda-Brasilien

Oktober 1997 Dolmetscherin beim "Internationalen Symposium von Wissenschaft und Technik im Sport " an der Bundesuniversität in Porto Alegre - Brasilien

1997-1999 Mitwirkung als wissenschaftliche studentische Hilfskraft bei einem Forschungsprojekt an der Erziehungsfakultät der Bundesuniversität (Hauptaufgabe: Übersetzung von naturwissenschaftlichen Texten aus dem Deutschen ins Portugiesische)

März -Sept. 1997 Tutorin für DaF in der Privatsprachschule "Deutsch Studio" in Porto Alegre - Brasilien

1994-1995 Sekretärin im Instituto de Biociências von der Bundesuniversität von Rio Grande do Sul

1993 Sekretärin in einer Arztpraxis in Porto Alegre

1990-1992 Sekretärin im Krankenhaus – Hospital de Clínicas de Porto Alegre

SONSTIGE FÄHIGKEITEN:

Sehr gute Kenntnisse der spanischen Sprache
Gute Kenntnisse der englischen Sprache
Grundkenntnisse der schwedischen Sprache

Scheila da Silva-Hofmann